

20^e liste du vocabulaire de l'économie et des finances

*adaptée du Journal officiel
du 18 mars 2011*

Rappel L'année de la mercatique



actions pour promouvoir le français des affaires
et les langues partenaires des pays francophones et
des pays francophiles dans la vie économique

Sous le patronage
de la Délégation générale
à la langue française
et aux langues de France,
de l'Organisation internationale
de la Francophonie et de l'Union
internationale de la presse
francophone

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 Saint-Cyr-en-Val - France -
Téléphone
France : 02 38 76 24 05
international : 33 2 38 76 24 05
Courriel : apfa.lemotdor@orange.fr

Ces termes, adaptés du Journal officiel du 18 mars 2011, sont **recommandés** pour tous et d'**emploi obligatoire** pour les services de l'État et ses établissements publics.

VOCABULAIRE DE L'ÉCONOMIE ET DES FINANCES

20^e liste adaptée du Journal officiel de la République française
du 18 mars 2011

Action en or, action spécifique pour *golden share*

Action réservée à certains investisseurs, en particulier l'État, et assortie d'un droit de veto.

Aide financière au démarrage pour *early stage financing*

Somme versée à une entreprise récemment créée afin de faciliter ses débuts.

Note :

1. L'aide financière au démarrage peut être versée par l'État, une collectivité locale, une banque ou un investisseur providentiel.
2. Il convient de distinguer le « fonds d'amorçage », qui finance la création d'une entreprise, de l'« aide financière au démarrage », qui intervient peu après.

Associé aux risques pour *risk partner, risk sharing partner*

Fournisseur ou partenaire industriel qui participe aux risques, notamment financiers, d'un projet d'investissement, en souscrivant une fraction du capital ou en consentant un prêt à des conditions particulières.

Capital d'amorçage pour *seed money*

Voir : **Fonds d'amorçage**

Chasseur, -euse de tendance pour *trend scout*

Spécialiste qui tente de prévoir l'évolution des demandes du public.

Cibleur, -euse pour *narrowcaster*

Personne ou organisme spécialisés dans le repérage, le plus souvent sur la toile ou grâce à d'autres médias, de clients auxquels des produits sont ensuite proposés.

Clientèle cible pour *target market*

Consultant financier pour *financial consultant*

Contrôle masqué pour *trash test*

Opération par laquelle le superviseur d'un centre d'appels évalue la qualité du service en se faisant passer pour un client.

Cybervêtement, vêtement électronique pour *e-wear*

Vêtement qui intègre des équipements électroniques.

Entreprise naissante pour *newco, new company*

Entreprise en cours de création, dont le nom n'a pas encore été déposé.

Note : Il convient de distinguer l'« entreprise naissante » de la « jeune pousse ».

Faiseur, -euse de mode, lanceur, -euse de mode pour *trend setter, trend-setter, trendsetter*

Personne jouissant d'une notoriété suffisante pour lancer, en liaison avec une entreprise, une mode vestimentaire ou un comportement de consommation.

Fonds d'amorçage, capital d'amorçage pour *seed money*

Fonds alloués, le plus souvent par des investisseurs providentiels, au lancement d'un projet pour permettre la prospection de marchés et le développement de produits ou de services.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du Journal officiel du 19 janvier 2010.

Gestion fondée sur la demande (GFD) pour *demand-based management (DBM)*

Technique de gestion visant à accroître la flexibilité d'une chaîne logistique en lançant la fabrication d'un produit à partir de la demande effective de la clientèle.

Intéressement aux plus-values pour *carried interest*

Fraction des plus-values versée aux gestionnaires des sociétés de capital-risque.

Note : L'usage français est de n'accorder d'intéressement aux plus-values qu'aux gestionnaires de sociétés de capital-risque.

Lanceur, -euse de mode pour *trend setter, trend-setter, trendsetter*

Voir : **Faiseur, -euse de mode**

Marché cible pour *target market*

Nicheur, -euse (langage professionnel) pour *niche player*

Voir : **Spécialiste de niche**

Offre de crédit pour *credit offer*

Paiement à l'usage, paiement au coup par coup pour *pay-per-use*

Paiement qui s'effectue chaque fois qu'on utilise un bien ou un service.

Placement hors marché dans une société cotée, placement hors marché pour *private investment in public equity (PIPE)*

Souscription à une augmentation de capital d'une société cotée, réservée à des investisseurs qualifiés tels que des investisseurs institutionnels ou des fonds d'investissement.

Profileur, -euse pour *profiler*

Personne chargée d'élaborer des profils types de consommateurs.

Référencer pour *benchmarker, benchmark (to)*

Procéder à une évaluation par rapport à un ou plusieurs modèles reconnus, en s'inscrivant dans une recherche d'excellence.

Remise différée pour *cash back*

Remise proposée à un client sur un achat ultérieur.

Salle d'information pour *data room*

Salle ouverte aux acquéreurs potentiels d'une entreprise, afin qu'ils puissent consulter sur place les documents d'ordre économique, juridique ou financier relatifs à cette dernière.

Sans usine pour *fables*

Se dit d'une entreprise qui, sous-traitant l'intégralité de sa production, ne dispose d'aucun site de fabrication.

Site d'emplois pour *job board*

Site interactif de la toile qui met en ligne des offres et des demandes d'emplois et permet aux demandeurs d'emploi et aux recruteurs d'entrer en relation.

Spécialiste de niche, nicheur, -euse pour *niche player*

Personne ou entreprise spécialisée dans un segment de marché encore peu exploité.

Suivi de tendance (domaine : finances) pour *trend following*

Stratégie d'investissement consistant, pour un opérateur, à prendre des positions en fonction des tendances récentes du marché et de l'analyse statistique des cours.

Système d'information mercatique (SIM) pour *marketing information system (MIS, MkIS), système d'information marketing*

Ensemble de techniques et de procédures visant à collecter, analyser et diffuser les informations disponibles sur une entreprise, son environnement, ses concurrents, ses marchés, pour un usage interne ou externe.

Triple performance, triple résultat pour *triple bottom line*

Efficacité d'une entreprise évaluée selon des critères prenant en compte la rentabilité, la responsabilité sociale et le respect de l'environnement.

Note : La triple performance est la transposition dans l'entreprise de la notion de développement durable.

Tunnel de taux pour *collar*

Disposition d'un contrat conclu de gré à gré, qui garantit les parties contre les variations du taux d'un emprunt au-delà d'un maximum, appelé taux plafond, et en deçà d'un minimum, appelé taux plancher.

Vêtement électronique pour *e-wear*

Voir : **Cybervêtement**

En dehors du site de l'APFA pour le français des affaires

www.presse-francophone.org/apfa/sommaire.htm

les sites de référence sont : www.academie-francaise.fr/dictionnaire ;

www.francophonie.org ; www.franceterme.culture.fr ;

www.journal-officiel.gouv.fr ; www.granddictionnaire.com ;

www.langue-francaise.org ; www.laterminologie.fr

Bulletin d'adhésion

Nom, prénom.....

Rue.....

Ville Pays

souhaite devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Cotisation annuelle*	Europe et Afrique	Autres pays
Personne individuelle	5 €	10 €
Collectivité / Entreprise / Institution	50 €	
Association / Lycée / Université	30 €	
Jeune (moins de 26 ans)	2 €	3 €

* merci de joindre votre règlement au bulletin d'inscription

Date et signature

2010, l'année de la **MERCATIQUE** au 21^e siècle

La **MERCATIQUE**, unique équivalent du « *marketing* » anglais et de ses emplois français.

Néologisme né en 1974 (Notes Bleues du Ministère de l'Économie et des Finances du 3 janvier 1974), la **MERCATIQUE** a connu une première reconnaissance au Journal officiel du 2 avril 1987 « Ensemble des actions destinées à détecter les besoins et à adapter en conséquence et de façon continue la production et la commercialisation », **reconnaissance renouvelée au Journal officiel du 2 mars 2010 comme unique équivalent** du « *marketing* » (19^e liste de la Collection du Vocabulaire des affaires de l'APFA).

Déjà, en 2001, dans la 9^e édition de son Dictionnaire, l'Académie française retenait le terme **MERCATIQUE**, nom féminin, avec cette définition : « Ensemble des techniques et des actions grâce auxquelles une entreprise développe la vente de ses produits, de ses services, en adaptant sa production aux besoins du consommateur. *Étude de mercatique. Doit être préféré à Marketing* ». (Extrait du fascicule n° 20 publié au JO des Documents administratifs du 30 novembre 2001).

Cette consécration du 2 mars 2010 est une façon de saluer :

- les **33 termes actuels de la famille de la mercatique** qui n'a cessé de s'agrandir à travers les publications au Journal officiel de 1987, 1993, 1994, 2000, 2001, 2004, 2006, 2010 et 2011 ;
- la création, en 2006, du **baccalauréat Sciences et technologies de la gestion (STG) spécialité MERCATIQUE**, qui rassemble chaque année plus de 40 000 candidats ;
- les pionniers de l'emploi de **mercatique**, lauréats à ce titre des Mots d'Or.

Cette consécration :

- a fait l'objet d'une étude « L'exemple de la mercatique », lors de la Table ronde « Importance du travail de terminologie pour la structuration des savoirs », au Colloque « Terminologie et sciences économiques et financières » organisé par la Société française de terminologie à l'École normale supérieure (Paris - 10 décembre 2010) ;
- a été l'un des thèmes, « L'année de la mercatique, l'histoire d'un bel avenir », de la 23^e Journée du français des affaires et des Mots d'Or de la francophonie (Organisation internationale de la Francophonie – 17 mars 2011) ;
- a entraîné la sortie du premier HORS SÉRIE de la Collection du Vocabulaire des affaires de l'APFA : La famille de la **MERCATIQUE**.



Devenir membre de l'APFA-LES MOTS D'OR

Pour être régulièrement informé des nouvelles listes de terminologie, participer à leur élaboration, agir pour les faire connaître et encourager leur emploi, devenez membre de l'APFA-LES MOTS D'OR en renvoyant ce coupon, après l'avoir rempli au verso, à :

APFA - LES MOTS D'OR
278 rue de Sandillon
45590 SAINT-CYR-EN-VAL
FRANCE



pour l'amour des mots
le bonheur d'entreprendre
la découverte des cultures

actions pour promouvoir le français des affaires et les langues partenaires des pays francophones et des pays francophiles dans la vie économique
Sous le patronage de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France, de l'Organisation internationale de la Francophonie et de l'Union internationale de la presse francophone

Table d'équivalence de la 20^e liste

<i>benchmarker, benchmark (to)</i>	référer
<i>carried interest</i>	intéressement aux plus-values
<i>cash back</i>	remise différée
<i>collar</i>	tunnel de taux
<i>credit offer</i>	offre de crédit
<i>data room</i>	salle d'information
<i>demand-based management (DBM)</i>	gestion fondée sur la demande (GFD)
<i>early stage financing</i>	aide financière au démarrage
<i>e-wear</i>	cybervêtement, vêtement électronique
<i>fabless</i>	sans usine
<i>financial consultant</i>	consultant financier
<i>golden share</i>	action en or, action spécifique
<i>job board</i>	site d'emplois
<i>marketing information system (MIS, MkIS)</i>	système d'information mercatique (SIM)
<i>narrowcaster</i>	cibleur, -euse
<i>newco, new company</i>	entreprise naissante
<i>niche player</i>	spécialiste de niche, nicheur, -euse
<i>pay-per-use</i>	paiement à l'usage, paiement au coup par coup
<i>private investment in public equity (PIPE)</i>	placement hors marché dans une société cotée, placement hors marché
<i>profiler</i>	profileur, -euse
<i>risk partner, risk sharing partner</i>	associé aux risques
<i>seed money</i>	fonds d'amorçage, capital d'amorçage
<i>système d'information marketing (SIM)</i>	système d'information mercatique (SIM)
<i>target market</i>	clientèle cible, marché cible
<i>trash test</i>	contrôle masqué
<i>trend following</i>	suivi de tendance
<i>trend scout</i>	chasseur, -euse de tendance
<i>trend setter, trend-setter, trendsetter</i>	faiseur, -euse de mode, lanceur, -euse de mode
<i>triple bottom line</i>	triple performance, triple résultat